

# **ALTERNANCIA EN LA REPRESENTACIÓN GRÁFICA DE LOS PRÉSTAMOS LÉXICOS EN ESPAÑOL BONAERENSE**

Yolanda Haydee Hipperdinger  
Universidad Nacional del Sur  
Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET)  
Argentina

## **1 Introducción<sup>1</sup>**

**1.1** La inmigración masiva que la Argentina recibiera entre fines del siglo XIX y principios del XX conllevó para la zona litoral del país, y en particular para la región sudoeste de la provincia de Buenos Aires -donde fue mayor la proporción de la población inmigrada sobre la de base-, un complejo abanico de procedencias étnico-nacionales y, correlativamente, un no menos complejo plurilingüismo<sup>2</sup>. La composición fundamentalmente sudeuropea del aluvión

---

<sup>1</sup> Este trabajo forma parte de una investigación más amplia sobre contacto lingüístico en español bonaerense, que desarrollamos con el apoyo del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas de Argentina, y que ha contado con las inestimables direcciones sucesivas de la Dra. María Beatriz Fontanella de Weinberg y el Dr. Adolfo Elizaincín.

<sup>2</sup> Sobre las cuestiones demolingüísticas referidas, véanse *e.g.* Fontanella de Weinberg (1979) y Hipperdinger (1994:16ss.).

inmigratorio, no obstante, hizo que la mayoría de los inmigrantes hablara variedades más o menos cercanas a la lengua oficial argentina. Este y otros factores, como la tendencia asimilatoria instrumentada jurídica y educacionalmente en el país receptor (vigencia del *ius soli*, obligatoriedad de la enseñanza en español) y la necesidad de contar con una *lingua franca*, provocaron la operación de un proceso generalizado de desplazamiento de las variedades lingüísticas de origen.

El proceso de asimilación lingüística fue liderado por los italianos<sup>3</sup>, que constituyeron el grupo no hispanohablante de mayor importancia proporcional. No obstante, la especial relevancia numérica de la comunidad permitió que el italiano<sup>4</sup>, a pesar de su acelerado desplazamiento, dejara numerosas huellas sobre el español regional, particularmente a nivel léxico. Esta incorporación léxica se operó básicamente como concomitante de la incorporación de nuevos referentes: numerosos elementos culturales fueron ingresando al uso común de la población no italiana, y lo hicieron generalmente con sus designaciones originales, tanto por la ausencia de equivalentes estrictos en uso en la lengua receptora como por la especificidad semántica que la conservación de la forma original añadía, al hacer simultáneamente una referencia directa al origen (v. Hipperdinger 1999a:1681).

**1.2** Los préstamos léxicos de la lengua desplazada a la dominante en el caso del contacto entre el italiano y el español bonaerense superan notoriamente en número a los italianismos de uso general en otras variedades de español (v. Fontanella de Weinberg 1987:161). Por su importancia, han merecido la atención de diversos estudiosos, que se han ocupado de constituir su inventario, establecer su origen dialectal y precisar los campos a los que afectan, y han

---

<sup>3</sup> Para una visión de conjunto de la asimilación lingüística de la comunidad italiana, particularmente en el sudoeste bonaerense, véase Fontanella de Weinberg (1978, 1979, 1984, 1987). Para contribuciones sobre el mismo proceso en distintos subgrupos (incluyendo distintas oleadas) de inmigración italiana, véanse Fontanella de Weinberg y Suardiáz de Antollini (1987), Fontanella de Weinberg *et al.* (1991), Rigatuso y Suardiáz de Antollini (1996), Hipperdinger (1998a, 1999c), Rigatuso y Hipperdinger (1999). Sobre comunidades inmigratorias de mantenimiento más prolongado, véanse entre otros los estudios de Virkel de Sandler (1991) y de Hipperdinger y Rigatuso (1996).

<sup>4</sup> Con respecto al volumen de la inmigración italiana, un claro ejemplo lo constituye el Censo Nacional de 1914, año en que se registró el pico máximo de afluencia inmigratoria; en él se consigna un 11,8% de italianos nativos en el país y un 12,3% en el sudoeste bonaerense, y el porcentaje asciende a un 20% en la ciudad de Bahía Blanca, centro político, administrativo y cultural de esta última región. En el presente trabajo empleamos *italiano* para referirnos al conjunto de las variedades regionales de esa lengua, en el sentido fijado por Rona (1974:204).

indagado sobre su modo de ingreso, su aceptación comunitaria, etc.

En nuestros propios trabajos (Hipperdinger 1998b, 1999a y 1999b) nos hemos ocupado también del análisis de una serie de préstamos del italiano, centrándonos en el área gastronómica, donde su número es especialmente importante. Nuestro interés, no obstante, se ha orientado al estudio de las representaciones *gráficas* con que ocurren actualmente en la variedad regional de español que nos ocupa, sobre la base de la observación inicial de que, frente a casos en los que se ha *fijado* una representación determinada, se observa en otros una *fluctuación* más o menos notoria. La atención *específica* a la grafía, por lo demás, distingue nuestro acercamiento del de estudios anteriores en que nos basamos (v. Meo-Zilio y Rossi 1970: IV, Blengino 1990:127, Fontanella de Weinberg 1994:74)<sup>5</sup>.

Al abordar el estudio sincrónico del grado de *adaptación estructural* actual de los préstamos del italiano en español bonaerense, además, hemos constatado una cierta *disparidad* entre los usos orales y escritos de los *mismos* lexemas de préstamo: si bien en la oralidad puede observarse una tendencia general a la adaptación (no necesariamente completa), en la escritura se verifica por lo común una preferencia por las formas originales, o variantes cercanas a ellas, y un rango de variación proporcionalmente superior. En relación con lo que llevamos dicho, *deslindamos* entonces analíticamente el estudio de los usos escritos del estudio de los usos orales, sin desatender a su relación.

**1.3** A modo de ejemplo, nos detendremos seguidamente en el caso de *cappelletti*, uno de los préstamos para los que se releva mayor número de representaciones gráficas alternativas.

De la extensión de su uso en el español regional, *i.e.* su *integración social*, da cuenta su ingreso en los distintos relevamientos ya referidos. Meo-Zilio y Rossi relevan el préstamo entre los italianismos generales, ingresándolo como *capeleti(s)/cappelletti(s)* (Meo-Zilio y Rossi 1970:11). También relevan *Cappelletti*, aunque como apellido (*ibid.*, pág. 150). Meo-Zilio, por otra parte, al ocuparse en un trabajo previo de las transferencias del español sobre el italiano a nivel de la fonética y la grafía, señala:

---

<sup>5</sup> La asimilación gráfica de los extranjerismos es un fenómeno escasamente tratado en general, probablemente por la estrecha vinculación de la grafía con factores no estructurales, y en especial por el fuerte valor simbólico de la escritura en las lenguas de cultura (v. Gómez Capuz 1998:233). Para el estudio de las grafías que en español adoptan los préstamos del italiano, en relación con la *transferencia* de las pautas gráficas españolas, se encuentra un antecedente en el trabajo de Meo-Zilio (1964:73-74).

[La reducción de las consonantes reforzadas, por influencia del español,] puede ser total (...) o parcial (como en el caso de *capeletti*, en lugar de *cappelletti*, forma oscilante que se alterna con *capelletti*, *capeleti* o *capeletis*). (Meo-Zilio 1964:74; resaltado original)

Blengino (1990:127), remitiendo a testimonios escritos, releva el préstamo como *capeletti*, y Fontanella de Weinberg (1994:67) lo ingresa a su registro bajo la forma de *capeletis*, señalando con su selección gráfica el grado de adaptación estructural que observa en los usos orales (v. *id.*, n.7).

Nuestro reciente relevamiento nos ha permitido apreciar que, efectivamente, el préstamo es realizado en la oralidad en español bonaerense con simplificación de las consonantes geminadas y mantenimiento de *-i* italiana, y generalmente con adición del afijo de plural español; en la escritura, no obstante, encontramos como formas de uso corriente al menos ocho representaciones: *cappelletti* ~ *capelletti* ~ *capeletti* ~ *capelleti* ~ *cappellettis* ~ *capellettis* ~ *cappelletis* ~ *capelletis*. Obviamente, las representaciones gráficas no se correlacionan de modo directo con las realizaciones orales, ya que si bien en estas últimas se constata una cierta variación en relación con la formación del plural, la simplificación de las consonantes geminadas es la pauta general; en la escritura, en cambio, los usos corrientes tienden a conservar al menos alguna de ellas. El número total de alternantes es, así, muy superior en la escritura que en la oralidad, y su multiplicación obedece a la transferencia parcial de las pautas grafémicas del español sobre la forma italiana original más que al intento de reflejar los usos orales.

En relación con ello, resulta destacable el hecho de que la forma escrita que se releva con mayor frecuencia relativa es *cappelletti*, como aparece ejemplificada en el siguiente extracto:

**CAPPELLETTI IN BRODO**

Entrada caliente para pasar el invierno

*Esta receta es una invitación a preparar los cappelletti caseros como verdaderos expertos. (...) (Cotta 1999:140; resaltado original. Véase asimismo Molina 1998:16 y Carota 1998:94)*

Aun siendo esta la representación más frecuentemente constatada hasta el momento, no son raras las demás variantes que hemos relevado, sobre las que se ha operado en diverso grado una asimilación a las pautas españolas, y que consignamos seguidamente<sup>6</sup>:

---

<sup>6</sup> Ordenamos aquí las variantes relevadas por su grado de adaptación (desde una mayor conservación de la forma original hasta un mayor acercamiento a la grafía española). Si bien resulta problemático fijar los criterios para tal ordenamiento, hemos decidido considerar más adaptadas en general las formas con adición de *-s*, y dentro de cada uno de los subgrupos de

\**CAPELLETTI CON CREMA DE MAR*

Ingredientes

.500 gr de capelletti (de pescado o verdura) (...). (*LE*, pág. 53)

\**CAPELETTI*

Pueden ser de cualquier tipo de relleno y diversas salsas. (*CPT*, pág. 6)

\**CAPELLETTI* (receta básica, González López 1998:8)

\**CAPELLETTIS* (en el caso de los envases y publicidades de una marca de gran difusión en el mercado argentino)

\**CAPELLETTIS CON CALDO* (González López 1998:32)

\**CAPELETTIS* (en las listas de precios de una conocida fábrica de pastas de Bahía Blanca)

\**CAPELLETTIS A LA BOLONÉSA*

(...) Con un dedo, presione el espacio entre relleno y relleno, de manera de ir dividiendo los capelletis.

Con un cortador especial, recorte los capelletis cuadrados. (...) (González López 1998:9-11)

Resulta destacable, por último, el hecho de que algunos de estos alternantes gráficos coexisten en el marco de las mismas publicaciones extractadas aquí. Así, González López (1998) ofrece las representaciones gráficas *capelleti* (pág. 8), *capelletis* (págs. 9-11, 33), *capellettis* (pág. 32) y *cappelletti* (págs. 36, 38), Cotta (1998) consigna *cappelletti* (págs. 140, 142-143) y *capelletti* (pág. 143), y en *CPT* se encuentran *capeletti* (pág. 6) y *cappelletti* (págs. 52 y 55). Esta

---

formas resultantes, hemos considerado más adaptadas las que presentaban simplificación consonántica en el afijo. En el caso de *cappeletis* y *capelletis*, que coinciden sobre la base de estos criterios, las consignamos en ese orden sólo por la posición en que sintagmáticamente aparecen las consonantes duplicadas en el radical.

Un ordenamiento de las variantes relevadas por frecuencia, de acuerdo con el cómputo que realizamos sobre los materiales pertinentes hasta ahora recogidos (v. 2.1), ubicaría a *cappelletti* en primer lugar (con el 34,61% del total de las ocurrencias del lexema), seguido por *capelletis* (con el 19,23%), *capelletti* (15,38%), *capellettis* (11,54%), *cappellettis* (7,69%), y *capeletti*, *capelletti*, *cappeletis* (cada una con el 3,85%).

alternancia en el marco de un mismo texto resulta especialmente llamativa, y evidencia, en sí misma, la generalización del fenómeno<sup>7</sup>.

## 2 Representaciones gráficas alternativas de préstamos léxicos del italiano en español bonaerense

**2.1** Para proceder al estudio de las representaciones gráficas de los préstamos del italiano en español bonaerense conformamos un *corpus* con textos escritos de muy diversa índole correspondientes a la referida variedad regional de español. Por un lado, consultamos recetas, recomendaciones y propagandas en publicaciones especializadas (libros y revistas de cocina, recetarios), así como en las secciones pertinentes de publicaciones de interés general (incluyendo suplementos de periódicos); por otra parte, verificamos las ocurrencias pertinentes en textos de promociones y folletos publicitarios de productos alimenticios y de establecimientos comerciales, así como en cartas de restaurantes e inscripciones en vidrieras, exhibidores, etc., en la ciudad de Bahía Blanca (v. n.3). A pesar de su diversidad, estas fuentes comparten también rasgos comunes: por la misma exigencia del canal, han pasado generalmente por un «filtro» profesional (editorial y/o imprenta, intermediarios), el nivel socioeducacional del responsable no es inferior a medio, su público es amplio y -al menos en principio- de características diversas, y sus propósitos son directa o indirectamente persuasivos (intentan hacer comprar, o al menos agradar, persuadir de la calidad del producto expuesto, de la revista, etc.)<sup>8</sup>. Nuestras referencias a los usos orales, por último, se basan en observaciones sistemáticas en los ámbitos comerciales pertinentes, así como en el registro de programación mediática y observaciones asistemáticas en múltiples otros ámbitos, como miembros de la propia comunidad lingüística bajo estudio<sup>9</sup>.

---

<sup>7</sup> Por una alternancia semejante, ya no en un mismo texto sino en marcos sociales comerciales, podemos citar el caso del préstamo cuya representación gráfica mayoritaria en el español regional es *lasagna* (v. Hipperdinger 1999a): encontramos *lazaña* en el exhibidor de la lista de precios ubicado en el interior en un céntrico local de ventas de una afamada fábrica de pastas de Bahía Blanca, aunque en las inscripciones de la vidriera a la calle del mismo establecimiento comercial se lee *lazagna*. A pocas cuadras de allí, por lo demás, se lee *lasagña* en el cartel promocional de una conocida rotisería.

<sup>8</sup> Persiste la necesidad de analizar en detalle las posibles correlaciones entre la selección de las variantes y el tipo de material gráfico en que ocurren, cuestión que nos planteamos como uno de los pasos futuros en el curso de nuestra investigación.

<sup>9</sup> Para completar el *corpus* para el estudio de los usos orales, estamos trabajando en la elaboración de una encuesta, a aplicarse sobre una muestra poblacional predeterminada, que garantice la representación equilibrada de las variables extralingüísticas que parecen mostrar la mayor

**2.2** Los préstamos léxicos del campo culinario a los que dedicamos la sección que sigue han sido clasificados como tales, de acuerdo con lo que llevamos dicho, por su amplio grado de *integración social*, que se extiende al uso de los hablantes monolingües en español. No obstante, y si bien tienen todos un uso *ampliamente* extendido, no es en rigor *igualmente* extendido, en tanto pueden diferir:

- a) la extensión de las especialidades gastronómicas por ellos designadas en las pautas de consumo de la población, siendo así más recurrente, por ejemplo, el empleo de *pizza* que el de *lasagna*;
- b) la factibilidad o la facilidad de su sustitución por hiperónimos (como *fideos*) o equivalentes descriptivos (como *hélices* o *tirabuzones* y *resortes* para los *fusilli* cortos –secos- y largos –frescos-, respectivamente; v. *LE*, pág. 5, y *CPT*, pág. 8), frente a empleos «necesarios» como el de *pizza*, para el que no existe equivalente alguno y que, a su vez, es hiperónimo *e.g.* de *fugazza*.

Por razones de espacio, nos limitamos al tratamiento de algunos de los préstamos referidos, aunque el mismo fenómeno de alternancia se verifica en muchos otros, como *tortelletti* ~ *tortelletis* ~ *torteletis* o *buccattini* ~ *buccatini* ~ *bucatini*, entre los nombres de pastas, *bolognesa* ~ *boloñesa* entre los de salsas, *muzzarella* ~ *muzarella* ~ *mozzarella* ~ *mozarella* o *ricotta* ~ *ricota* entre los lácteos, *profiteroli* ~ *profiteroles* entre los productos de confitería, etc.

Por lo demás, la misma alternancia ocurre en el español regional en lexemas provenientes de otras lenguas. Un ejemplo lo constituye la alternancia que constatamos entre las representaciones de un difundido préstamo del francés (para el que, además de las grafías, alterna el género gramatical asignado): *crêpes* (*CPT*, págs. 101-103, *LCU* N° 11, págs. 8-9, 12-13 y 23) ~ *crepês* (*Rlab*, s/p) ~ *crêpes* (*MEC*, pág. 3) ~ *crepês* (González López 1998:23, 46, 49, 54-55) ~ *crepes* (v. *TT*, págs. 53-54, *MEC*, págs. 30-31, *LCU* N° 9, pág. 45) ~ *creps* (*RLab*, índice), y aun *creppes* (en el volante promocional de un restaurante bahiense)<sup>10</sup>. Entre los préstamos del inglés, por lo demás, se destaca una (excepcional) ocurrencia, que constituye la grafía más curiosa que hemos relevado hasta el momento: en uno de los locales comerciales de una conocida

---

incidencia (sexo, edad, nivel educacional y origen étnico -miembros de familias italianas o no italianas-). La confrontación de los resultados obtenidos mediante ambas técnicas, por lo demás, permitirá establecer la fidedignidad de las respuestas, o su ubicación en una posible escala de (auto)corrección ligada a las peculiaridades de la entrevista como hecho de habla.

<sup>10</sup> Respecto de la hipercorrección gráfica, véase Gusmani (1981:26).

confitería céntrica de Bahía Blanca, en 1998, se leía *baby scuit* en un pequeño cartel con el precio de venta, ubicado sobre el producto expuesto<sup>11</sup>.

**2.3** Sobre la base de los referidos materiales, relevamos en primer lugar los alternantes gráficos de lexemas italianos de préstamo. Clasificamos los préstamos de acuerdo con la mayor o menor *fijación/variación* de su representación gráfica, *i.e.* según el número de alternantes relevados, y a estos últimos sobre la escala continua de su *adaptación* gráfica a la lengua recipiente. El siguiente cuadro muestra el resultado de esta elaboración, limitado aquí a un número restringido de préstamos correspondientes a los campos léxicos de pizzas y pastas, considerados ya como tales en estudios anteriores (Meo-Zilio y Rossi 1970, Fontanella de Weinberg 1994). Los ordenamos verticalmente de acuerdo con su número de alternantes, y horizontalmente de acuerdo con su adaptación a las pautas grafémicas del español<sup>12</sup>. Ubicamos entre paréntesis los que aparecen como usos *marcados*, *i.e.* aquellos que se separan de la pauta general, con una ocurrencia limitada al cumplimiento de propósitos específicos: la dirección intencional a ciertos destinatarios («conocedores», sectores sociales acomodados), el interés del emisor en adjudicarse refinamiento o virtuosismo lingüístico, etc. –usos que, por lo demás, suelen aparecer resaltados mediante recursos tipográficos especiales (comillas, cursivas).

*Cuadro 1.*

Una serie de interesantes observaciones pueden hacerse sobre esta base, y a su presentación nos abocamos en los apartados siguientes.

**2.3.1** Existen préstamos que se relevan bajo una única representación gráfica, *i.e.* con forma escrita *fija*, y préstamos con representación *altamente variable*;

---

<sup>11</sup> Esta representación puede entenderse como producto de la operación de un falso corte sobre la forma de uso general (motivado por la identificación fónica de *bay bi[scuit]* con *baby*), y aun de una etimología popular. Sobre estos mecanismos desde una perspectiva general, véase *e.g.* Hock (1991:202-203 *et alib.*).

<sup>12</sup> En el diseño del cuadro (basado en el de Hipperdinger 1998b) se ha pretendido transparentar la concepción de las coordenadas como categorías inherentemente *continuas*. En cuanto a las formas mixtas, ubicadas entre la original italiana y la completa adaptación al español, consignamos tanto las adaptaciones parciales como las que contienen ultracorrecciones o aun eventuales formas «pseudo-italianas» (como *fuccili*), sin que nos ocupe en el presente trabajo el estudio de estas diferencias.



sobre la escala continua que se extiende entre ambos polos, otros préstamos ocupan una posición intermedia.

En relación con los lexemas de préstamo que presentan mayor número de alternantes gráficos, y si bien en el caso de *fusilli* y sus variantes puede trazarse un cierto paralelismo con los usos orales, por cuanto hemos relevado hasta ahora al menos la alternancia entre formas con y sin adición del afijo de plural español y entre formas con un fonema fricativo y uno africado en el radical, tanto para *spaghetti* como para *cappelletti* no se relevan más que dos variantes orales en cada caso (adaptación con mantenimiento de *-i* italiana, con o sin la adición de *-s* española). Frente a la multiplicación de representaciones gráficas de estos últimos, el lexema *pizza* aparece consistentemente en la escritura con esta única representación<sup>13</sup>, pero al revisar los usos orales en el sudoeste bonaerense encontramos también para él dos realizaciones alternativas: la forma adaptada al español, [písa], y la que mantiene la forma italiana original, [píca] (con un uso en relación, en muchos casos, con el origen étnico del hablante). La forma adaptada es ampliamente mayoritaria en la región, a pesar de que ello no se encuentra en consonancia con la grafía. Puede citarse, a modo de ejemplo, un par de textos publicitarios gráficos, en los que resulta evidente que la variante adaptada al español es la realización oral *que se espera*, si bien siempre la grafía para el préstamo es, no obstante, la original italiana. Así, en la publicidad de una conocida pizzería de la ciudad, en 1998, se hacía rimar «*Ibiza*» ([iβísa]) con «la más rica *pizza*». De igual modo, en el afiche de propaganda de una importante fábrica de productos alimenticios envasados, de gran impacto en el mercado argentino, que publicitaba en 1997 sus nuevas galletitas con sabor a *pizza*, se leía: «El sabor que *pizza* todo lo demás». La disparidad entre los usos orales y escritos queda aquí evidenciada, entonces, tanto por el hecho de que préstamos con escasa variación en la oralidad pueden presentar una forma gráfica fija o muy variable, como por la tendencia comparativamente mayor a la adaptación estructural en los usos orales y a la conservación en los escritos (v. 1.2).

Es de destacar, por último, de acuerdo con los resultados de acercamientos previos a esta cuestión (Hipperdinger 1999a), que la mayor recurrencia de empleo de los lexemas tratados, por la mayor difusión relativa de sus referentes o su menor facilidad de sustitución por otra designación (v. 2.2), puede dar

---

<sup>13</sup> Una única excepción relevada la constituye la grafía simplificada *piza*, que encontramos en el ticket de un supermercado de la ciudad de Bahía Blanca en 1998. Frente a las innumerables ocurrencias de *pizza* en los más diversos textos y marcos sociales, por un lado, y para no parangonarla a otros alternantes cuya ocurrencia no es rara, aun cuando puedan considerarse usos marcados, no la incluimos en el cuadro.

cuenta de la tendencia a la fijación de la representación gráfica, al menos en buena parte de los casos, más que la relación con los usos orales respectivos.

**2.3.2** El grado de fijación/variación de la representación gráfica de estos préstamos tampoco está en correlación con una determinada *opción lingüística*. Revisando solamente los casos consignados en la tabla de préstamos que se relevan con una única representación gráfica no marcada, puede apreciarse que los lexemas de origen italiano han fijado sus grafías, en la variedad de español que nos ocupa, tanto de acuerdo con las pautas originales (*pizza*) como con las de la lengua receptora (*canelones*), o incluso combinando las dos (*ñoquis*)<sup>14</sup>.

Obviamente, se impone la investigación futura de las motivaciones que subyacen a la selección de la forma que ha sido fijada, en relación, por ejemplo, con el canal de ingreso –oral o escrito– de los préstamos a la lengua recipiente. No obstante, las observaciones realizadas alcanzan para evidenciar la conveniencia de desvincular *analíticamente* las problemáticas de la integración social y la adaptación estructural<sup>15</sup>.

**2.2.3** Sobre el total de grafías que estudiamos, la proporción que corresponde a las representaciones gráficas que siguen las pautas originales o que no las abandonan del todo es ampliamente superior a las que muestran una adaptación plena. De hecho, la multiplicación de las representaciones gráficas es, en rigor, una multiplicación de las grafías «*presuntamente italianas*» (v. Hipperdinger

---

<sup>14</sup> Para el análisis detallado de unos y otros rasgos en la grafía de algunos lexemas de préstamo, véase Hipperdinger (1999a). Nótese que varias de estas representaciones mixtas (por ejemplo *spaghetis*) se apartarían de la restricción de morfema libre propuesta por Poplack (1982 *et alib.*), si la misma se ampliara al registro escrito.

<sup>15</sup> La correlación *empírica* entre ambas, no obstante, es muy frecuente, particularmente en los usos orales, y ha sido repetidamente señalada. Así, Thomason y Kaufman (1988:37) notan que, en las situaciones de contacto lingüístico, los elementos de más fácil ingreso son las palabras, y que estas, típicamente, resultan adaptadas (v. *ibid.*). Similares observaciones subyacen al empleo que hace Berk-Seligson (1986:321ss.) del criterio de la adaptación de una pieza léxica a la lengua de base, en todos los subsistemas lingüísticos, para su clasificación como préstamo (véase también Poplack y Sankoff 1987:1177). En relación con ello, y por citar sólo un ejemplo, en el comentario de los resultados de un estudio sobre el español puertorriqueño, señala Poplack:

(...) a pesar del hecho de que muchos hablantes dominan una fonología inglesa que es bastante diferente de la del español, *los préstamos que se usan con alguna frecuencia resultan rápidamente hispanizados* (...). De hecho, los tests estadísticos prueban que *la frecuencia de uso es un claro determinante del grado de integración fonológica de un préstamo léxico*. (Poplack 1983:201; el resaltado me pertenece)

1999b): las variantes se generan básicamente por la *transferencia* de alguna pauta española al intento de usar las formas originales.

Ello evidencia una tendencia actitudinal comunitaria, coherente por lo demás con el hecho de que se adjudique valor especial a los usos excepcionales de la grafía original cuando la representación del préstamo se ha fijado en otra, ya sea adaptada a las pautas del español o mixta (e.g. *cannelonni* para *canelones*, *gnocchi* para *ñoquis*).

### 3 Conclusiones

Hemos intentado, a través de este trabajo, mostrar que la adaptación gráfica de un préstamo léxico exige un análisis específico, con independencia operativa del grado de adaptación de sus usos orales a la estructura de la lengua recipiente, ya que al no ser necesaria su correlación, tampoco puede ser supuesta. La principal conclusión que se extrae de este trabajo es la imposibilidad de correlacionar la integración social con la adaptación estructural en lo que atañe a las representaciones gráficas de los lexemas de préstamo, como lo muestra el hecho de que lexemas socialmente integrados sobre cuya representación gráfica hay además un tácito acuerdo comunitario - *i.e.* aquellos con forma escrita fija- exhiben tanto formas adaptadas al español como las formas italianas de origen. En relación con ello se encuentra también la constatación de que en general las representaciones gráficas preferidas para estos lexemas son las originales italianas, a pesar de la extensión de su uso en la lengua recipiente hasta entre los hablantes monolingües. La actitud comunitaria que subyace a esta preferencia se patentiza en el hecho de que las múltiples variantes gráficas no suelen ser sino modos de consignar las formas originales. De la generación de variantes da cuenta así una generalizada inseguridad sobre la norma correspondiente, que en el caso del italiano resulta en parte también de su desplazamiento como lengua mayor en el perfil lingüístico regional.

### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BERK-SELIGSON, S. 1986. Linguistic constraints on intrasentential code- switching: a study of Spanish/ Hebrew bilingualism. *Language in Society* 15. 313-348.
- BLENGINO, V. 1990. *Más allá del Océano. Un proyecto de identidad: Los inmigrantes italianos en la Argentina*. Buenos Aires: Centro Editor de América Latina.

- FONTANELLA DE WEINBERG, M. B. 1978. Algunos aspectos de la asimilación lingüística de la población inmigratoria argentina. *International Journal of the Sociology of Language* 18. 5-36.
- 1979. *La asimilación lingüística de los inmigrantes. Mantenimiento y cambio de lengua en el sudoeste bonaerense*. Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur.
- 1984. Mantenimiento y cambio de lengua entre los italianos del sudoeste bonaerense. *Studi Emigrazione* 75. 305-318.
- 1987. *El español bonaerense. Cuatro siglos de evolución lingüística (1580-1980)*. Buenos Aires: Hachette.
- 1991. Introducción. 5-12. En M. B. Fontanella de Weinberg *et al.*
- 1994. 'Una fugaza con fetas de panceta y provolone': La incorporación léxica en español bonaerense. *Estudios sobre el español de la Argentina* III. 51-77.
- FONTANELLA DE WEINBERG, M. B.; S. SUARDÍAZ DE ANTOLLINI. 1987. Presencia de la lengua italiana en Bahía Blanca: Mantenimiento y cambio de lengua en la inmigración de postguerra. *Congreso sobre Presencia Italiana en la Argentina*. Universidad Nacional de Tucumán.
- FONTANELLA DE WEINBERG, M. B.; M. BLANCO DE MARGO; Y. HIPPERDINGER; E. RIGATUSO; S. SUARDÍAZ DE ANTOLLINI; A. VIRKEL DE SANDLER. 1991. *Lengua e inmigración. Mantenimiento y cambio de lenguas inmigratorias*. Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur.
- GÓMEZ CAPUZ, J. 1998. *El préstamo lingüístico. Conceptos, problemas y métodos*. Valencia: Universitat de Valencia.
- GUSMANI, R. 1981. *Saggi sull'interferenza linguistica*. Firenze: Le Lettere.
- HIPPERDINGER, Y. 1994. *Usos lingüísticos de los alemanes del Volga*. Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur.
- 1998a. Pautas de uso idiomático en la comunidad italiana de posguerra en Bahía Blanca. En Sociedad Argentina de Lingüística (ed.). *La oralidad*. Facultad de Filosofía y Letras: Universidad Nacional de Tucumán. 363-367.
- 1998b. Sobre la grafía de los préstamos léxicos del italiano en español bonaerense. *VII Congreso Nacional de Lingüística*. Universidad Nacional del Comahue-Sociedad Argentina de Lingüística.
- 1999a. *De Italia a su mesa...* y al léxico cotidiano. La incorporación de elementos léxicos del italiano en español bonaerense en el área gastronómica. En M.

Brizuela; C. Estofán; G. Gatti; S. Perrero (coords.). *El hispanismo al final del milenio*. Córdoba: Comunicarte Editorial. 1681-1691.

----- 1999b. De *spaghetti* a *espaguetis*. Integración y adaptación de los préstamos del italiano en español bonaerense: el problema de la alternancia gráfica. *XII Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina*. Universidad de Santiago de Chile.

----- 1999c. La inmigración masiva en Argentina y el multilingüismo regional. *Anuario de Lingüística Hispánica* XII-XIII. 629-641.

HIPPERDINGER, Y.; E. RIGATUSO. 1996. Dos comunidades inmigratorias conservadoras en el sudoeste bonaerense: dinamarqueses y alemanes del Volga. *International Journal of the Sociology of Language* 117. 39-61.

HOCK, H. 1991. *Principles of Historical Linguistics*. Berlin: Walter de Gruyter.

MEO-ZILIO, G. 1964. El 'cocoliche' rioplatense. *Boletín de Filología* XVI. 61-119.

MEO-ZILIO, G.; E. ROSSI. 1970. *El elemento italiano en el habla de Buenos Aires y Montevideo*. Firenze: Valmartina Editore.

POPLACK, S. 1982. Sometimes I'll start a sentence in Spanish y *termino en español*: toward a typology of code-switching. En J. Amastae; L. Elías-Olivares (eds.). *Spanish in the United States. Sociolinguistics aspects*. New York: Cambridge University Press. 230-263.

----- 1983. Lenguas en contacto. En H. López Morales (coord.). *Introducción a la lingüística actual*. Madrid: Playor. 183-207.

POPLACK, S.; D. SANKOFF. 1987. Code-switching. En U. Ammon; N. Dittmar; K. Mattheier (eds.). *Sociolinguistics/Soziolinguistik*. Berlin/New York: Walter de Gruyter. 1174-1180.

RIGATUSO, E.; S. SUARDÍAZ DE ANTOLLINI. 1996. Algunos aspectos del mantenimiento y cambio de lengua en la colectividad italiana de Ingeniero White. *Estudios sobre el español de la Argentina* IV. 145-171.

RIGATUSO, E.; Y. HIPPERDINGER. 1999. Interacción de políticas lingüísticas en situaciones de inmigración: La comunidad italiana en el partido de Bahía Blanca. En R. Bein; N. Blaisten; L. Varela (eds.). *Políticas Lingüísticas para América Latina*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras. 489-506.

RONA, J. P. 1974. La concepción estructural de la sociolingüística. En P. Garvin; Y. Lastra de Suárez (eds.). *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística*. México: Universidad Nacional Autónoma de México. 203-216.

THOMASON, S.; T. KAUFMAN. 1988. *Language contact, creolization, and genetic linguistics*. Berkeley: University of California Press.

VIRKEL DE SANDLER, A. 1991. El bilingüismo idish-español en dos comunidades bonaerenses. 113-132. En M. B. Fontanella de Weinberg *et al.*

#### **FUENTES ÉDITAS CITADAS:**

COTTA, B. 1998. *Cocina básica* (Cuaderno 6). Buenos Aires: Artes Gráficas Rioplatense.

----- 1999. *Cocina contra reloj* (Cuaderno 2). Buenos Aires: Artes Gráficas Rioplatense.

CAROTA, E. 1998. *Ennio Carota a su manera*. Buenos Aires: Atlántida.

*Cocina paso a paso Para Ti / Las pastas [CPT]*. 1996.

GONZÁLEZ LÓPEZ, M. 1998. *Cómo cocinar pastas*. Buenos Aires: Ediliba.

*La Cocina de Utilísima [LCU] N° 9*. 1997.

*La Cocina de Utilísima [LCU] N° 11*. 1997.

*Look Cocina. Pastas: 150 recetas rápidas y fáciles, Look extra [LE] N° 9*. 1998.

*Mía Extra Cocina [MEC] N° 93*. 1998.

MOLINA, E. DE. 1998. Salsas deliciosas y secretos del amasado. Suplemento especial de *Mía Extra Cocina* N° 93.

Recetario Maggi. *Labores* N° 63 [*Rlab*]. 1993.

*Tías & tíos [TT] N° 88*. 1998.

Cuadro 1.

		GRAFÍAS	
		ITALIANA (original)	ESPAÑOLA (adaptada)
GRADO DE FIJACIÓN/ VARIA- CIÓN DE LA REPRESEN- TACIÓN GRÁFICA	FORMA FIJA	<p>pizza</p> <p>(ravioli ~ )</p> <p>(cannelloni ~ caneloni ~ )</p> <p>(gnocchi ~ gnochì ~ )</p> <p>fugazza ~</p> <p>fugazzetta ~ fugazzeta ~ fugaceta ~ fugacita</p> <p>lasagna ~ lasagña ~ lazagna ~ lazaña ~ lasaña</p> <p>fusilli ~ fuccilli ~ fuccile ~ fuchili ~</p> <p>~ fuchiles ~ fusiles</p> <p>spaghetti ~ spaghettilis ~ spaguetti ~</p> <p>~ spaguettis ~ espaguetti ~</p> <p>~ espaguettis ~ espaguetis</p>	<p>pizzeta</p> <p>ravioles</p> <p>canelones</p> <p>ñoquis</p> <p>fugaza</p>
	MUY VARIA- BLE	<p>cappelletti ~ capelletti ~ capeletti ~</p> <p>~ capelletti ~ cappellettis ~</p> <p>~ capellettis ~ cappeletis ~</p>	<p>~ capellettis</p>